

Ἀρριανοῦ, Ἀλεξάνδρου Ἀνάβασις, 5. 19. 4-6 (διασκευή)

Ἴνα δὲ ἡ μάχη συνέβη καὶ ἔνθεν ὀρμηθεὶς ἐπέρασεν τὸν Ὑδάσπην ποταμὸν πόλεις ἔκτισεν Ἀλέξανδρος. Καὶ τὴν μὲν Νίκαιαν τῆς νίκης τῆς κατ' Ἰνδῶν ἐπώνυμον ὠνόμασε, τὴν δὲ Βουκεφάλαν ἐς τοῦ ἵππου τοῦ Βουκεφάλα τὴν μνήμην, ὃς ἀπέθανεν αὐτοῦ ὑπὸ καύματός τε καὶ ἡλικίας καματηρὸς γενόμενος, πολλὰ δὲ πρόσθεν ξυγκαμῶν τε καὶ συγκινδυνεύσας Ἀλεξάνδρῳ, ἀναβαινόμενός τε πρὸς μόνου Ἀλεξάνδρου, ὅτι τοὺς ἄλλους πάντας ἀπηξίου ἀμβάτας, καὶ μεγέθει μέγας καὶ τῷ θυμῷ γενναῖος. Σημεῖον δὲ οἱ ἦν βοὸς κεφαλὴ ἐγκεχαραγμένη, ἐφ' ὅτῳ καὶ τὸ ὄνομα τοῦτο λέγουσιν ὅτι ἔφερον· οἱ δὲ λέγουσιν ὅτι λευκὸν σῆμα εἶχεν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς, μέλας ὢν αὐτός, ἐς βοὸς κεφαλὴν μάλιστα εἰκασμένον. Οὗτος ὁ ἵππος ἐν τῇ Οὐξίων χώρα ἀφανὴς ἐγένετο Ἀλεξάνδρῳ, καὶ Ἀλέξανδρος προεκήρυξεν ἀνὰ τὴν χώραν πάντας ἀποκτενεῖν Οὐξίους, εἰ μὴ ἀπάξουσιν αὐτῷ τὸν ἵππον. Τοσῆδε γὰρ σπουδὴ Ἀλεξάνδρῳ ἀμφ' αὐτὸν ἦν.

#### Traduction en français par Projet Homère

Là où le combat s'était engagé et d'où une fois élançé il passa le fleuve Hydaspes, Alexandre a bâti des villes. Et il donna à une le nom de Nicée en raison de sa victoire contre les Indiens, et à l'autre Bucéphalie en mémoire de son cheval Bucéphale, lequel mourut de ses brûlures et des fatigues qui étaient survenues avec l'âge. Auparavant il avait plus d'une fois assisté et risqué sa vie avec Alexandre, et il était monté seulement par Alexandre, et il refusait tous les autres cavaliers. Il était de grande taille et noble de caractère. Sa tête était marquée d'un signe que les boeufs ont, les uns disent qu'il portait son nom de ce fait : les autres disent qu'il avait un signe blanc sur la tête, lui même était noir, et que sa tête ressemblait au juste à celle d'un boeuf. Ce cheval disparut dans le pays des Oxiens, et Alexandre fit annoncer à travers le pays qu'il exterminerait les Oxiens s'ils ne lui amenaient pas le cheval. Tel en effet était l'attachement d'Alexandre à l'égard de celui ci.